



Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office,  
1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL. 03-3908-9308 FAX. 03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

\*\*\* Dates and locations may change depending on the Covid-19 situation \*\*\*

## FY2021 Guide to Filing the Declaration for Special City Inhabitant Tax and Metropolitan Inhabitant Tax (Resident Taxes on Individuals)

### ■ When is the filing period?

From February to Monday, March 15, 2021  
Please send your declaration by post if possible, since the counter is crowded during the filing period.  
If you would like to submit by post, please phone to ask for the declaration form to be mailed to you.

### ■ Who needs to file?

Persons living in Kita City on January 1, 2021.

\* If you did not work in 2020, please indicate how you paid for the cost of living on the reverse side of the declaration, in the section "Persons who did not have any taxable income in the previous year."

### ■ Who doesn't need to file?

- (1) Persons who have filed an income tax return.
- (2) Persons who have resident taxes deducted from their pay and have no income other than salary.

### ■ Tax exemption for non-resident dependent family members

\* Tax exemption for dependents: Taxes may be reduced for persons who provide living expenses to family members overseas.

The following are required;

- (1) Documents that prove you sent funds to the dependent family member.
- (2) Documents that prove your family relationship to the dependent family member.

The above two items are required for each dependent family member that you sent funds to.

Please contact us if you need more help.

◇ **Inquiries:** Tax Administration Section,  
Counters 8-11, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Office  
Tel. 03-3908-1113

## Come to Our Disaster Prevention Workshop!

- **Eligibility:** Foreign residents of Kita City
- **Date:** Saturday, March 13, 2021
- **Location:** Kita City Disaster Prevention Center  
(2-1-6 Nishigahara, Kita City)
- **Content:** Learn what to do when there is an earthquake or typhoon.

◇ **Inquiries:** General Affairs Subsection, General Affairs Section,  
Counter 4, 3F, No. 1 Bldg., Kita City Office  
Tel. 03-3908-9308

## City Services for the Year-End and New Year

- This year's Oji Fox Parade (*Kitsune no Gyoretsu*) on New Year's Eve (December 31) is cancelled.
- The waste collection schedule for the year-end and New Year holiday period differs from the regular schedule.  
Please do not put out waste during the holidays.  
Please refer to the December issue of *Kita City News* for details.
- Kita City Office will be closed Tuesday, December 29, 2020–  
Sunday, January 3, 2021.

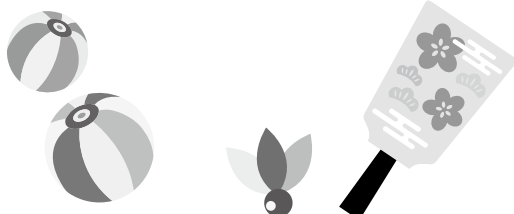
## Consultations Available in English and Chinese

You can consult about daily life matters or municipal government matters.

Please make a reservation for your consultation.

- **When:** Chinese ... every Tuesday from 1-4 p.m.  
English ... the second Tuesday of every month  
from 1-4 p.m.
- **Location:** Counter 2, 3F, No. 1 Bldg., Kita City Office
- **Reservations:** Accepted from Monday of the week before the desired day of consultation.  
Make an appointment by phone or in person at the counter.

◇ **Inquiries:** Consultation Office for Residents, Public Relations Section,  
Counter 2, 3F, No. 1 Bldg., Kita City Office  
Tel. 03-3908-1101





编辑·发行：区政府总务课总务股(国际)  
邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423

English...P1

中文(简体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

\*\*\* 受新型冠状病毒(covid-19)疫情影响,日期及地点可能变更。\*\*\*

## 2021年度特别区民税, 都民税(个人居民税)申报指南

### ■什么时候申报?

2021年2月~3月15日(周一)  
窗口申报人数较多,请尽量以邮寄形式申报。  
希望邮寄申报者,可致电申请邮寄申报表。

### ■谁需要申报?

2021年1月1日居住于北区者。

※未工作者请于申报表背面的“前年の所得がなかった方(去年没有收入者)”处填写生活来源。

### ■无需申报者

- ①已向税务署提交所得税确定申报者
- ②公司已在工资中扣除税金,收入仅有工资者

### ■关于定居国外的家属的抚养扣除

※抚养扣除

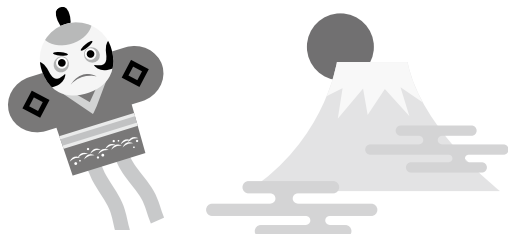
需要承担家属生活费用者,有纳税优惠政策为享受对定居国外的家属的抚养扣除优惠政策,需要准备以下资料:

- ①可证明向家属汇款的相关资料
  - ②可证明收款者是家属的相关资料
- 需准备所有收款者的相关资料。

如有不明之处,请致电咨询。

### ◇联系方式:税务课

北区政府第一厅舍2楼8~11号  
☎ 03-3908-1113



## 请前来参加防灾讲座!

- 对象:居住于北区的外国人
- 日期:2021年3月13日(周六)
- 会场:北区防灾中心<北区西之原2-1-6>
- 内容:说明遇到地震、台风时的应对措施!

### ◇联系方式:总务课总务系

北区政府第一厅舍3楼4号  
☎ 03-3908-9308

## 年末年初通知

- 今年,将于大晦日(12月31日)晚上举行的“王子狐游行”取消。
- 年末年初的垃圾回收日与平日不同。  
在休息日期间请勿丢垃圾。  
详情请查阅12月的北区新闻。
- 区政府放假时间12月29日(周二)~1月3日(周日)。

## 可用汉语或英语咨询

可咨询生活事项及政府事宜。  
如需咨询,请提前预约。

- 日期:汉语...每周二 下午1:00~4:00  
英语...每月第2个周二 下午1:00~4:00
- 地点:北区政府第一厅舍3楼2号窗口
- 预约:希望咨询日期前一周的周一开始,  
可通过致电或前往窗口预约。

### ◇咨询:宣传课区民咨询室

北区政府第一厅舍3楼2号  
☎ 03-3908-1101



\*\*\* 코로나 19 (COVID-19) 로 인해 날짜 및 장소가 변경될 수 있습니다. \*\*\*

## 2021년도 특별구민세 · 도민세 (개인주민세) 신고 안내

### ■언제 신고를 해야 하나요?

2021년 2월 2일부터 3월 15일(월)까지입니다.  
창구에는 많은 분이 방문하므로 되도록 우편으로 신고해 주십시오.  
우편 신고를 원하는 분에게는 신고서를 발송하므로 전화해 주시기 바랍니다.

### ■누가 신고를 해야 하나요?

2021년 1월 1일에 키타구에 거주하는 분.  
※일하지 않은 분은 신고서 뒷면의 「前年の所得がなかった方」 ‘전년 소득이 없는 분’ 칸에 적어 주십시오.

### ■신고하지 않는 분

- ①소득세 확정 신고를 세무서에 제출하신 분.
- ②특별구민세 · 도민세가 월급에서 빠져나가고 있으며 월급만 받으시는 분.

### ■외국에 사는 가족의 부양공제

※부양공제 : 가족 생활비도 벌고 있는 분은 세금 공제를 받으실 수 있습니다.

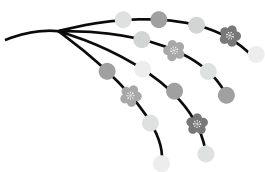
- ①가족에게 송금한 사실을 알 수 있는 서류
  - ②송금한 상대가 가족이라고 증명할 수 있는 서류가 필요합니다.
- 송금한 상대 전원분의 서류가 필요합니다.

궁금한 사항은 전화로 문의해 주십시오.

### ◇문의 : 세무과

키타구청 제 1 청사 2 층 8 번 ~ 11 번

☎ 03-3908-1113



## 방재 강좌에 참여하세요!

- 대상 : 키타구에 거주하는 외국인
- 날짜 : 2021년 3월 13일(토)
- 장소 : 키타구 방재센터(키타구 니시가하라 2-1-6)
- 내용 : 지진 및 태풍이 발생했을 때의 대응 방법을 배울 수 있습니다!

### ◇문의 : 총무과 총무계

키타구청 제 1 청사 3 층 4 번

☎ 03-3908-9308

## 연말연시에 대한 공지

- 제야(12월 31일 밤)에 열리는 ‘오지 여우 행렬’ 이 올해는 개최되지 않습니다.
- 연말연시는 평소와 쓰레기 수거일이 다릅니다. 휴일 중에는 쓰레기를 배출하지 마시기 바랍니다. 자세한 내용은 12월 키타구 홍보지를 참조하시기 바랍니다.
- 키타구청의 휴일은 12월 29일(화)~1월 3일(일)입니다.

## 중국어와 영어로 상담할 수 있습니다

생활 및 구청에 관해 상담할 수 있습니다.  
상담을 원하시는 분은 예약해 주시기 바랍니다.

- 시간 : 중국어 ... 매주 화요일 오후 1시~4시  
영어 ... 매달 제 2 화요일 오후 1시~4시
- 장소 : 키타구청 제 1 청사 3 층 2 번 창구
- 예약 : 상담을 원하는 날의 1 주 전 월요일부터 전화 또는 창구를 통해 예약할 수 있습니다.

### ◇문의 : 홍보과 구민상담실

키타구청 제 1 청사 3 층 2 번

☎ 03-3908-1101



編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）  
〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

\*\*\* 日にちや 場所が 新型コロナウイルス(covid-19)の 影響で 変わることが あります。\*\*\*

## 令和3年度(2021年度)特別区民税・都民税(個人住民税)申告のご案内

### ■いつ 申告を しますか？

2月から3月15日(月曜日)まで

窓口には 人が たくさん 来るので なるべく

郵送で 申告してください。

郵送したい人には 申告書を 送るので 電話してください。

### ■申告を する人

令和3年(2021年)1月1日に 北区に 住んでいる人

※働かなかった人は 申告書の 裏の

「前年の所得がなかった方」に どうやって生活したか 書いてください。

### ■申告を しない 人

①所得税の 確定申告を した人

②会社で 税金が 給料から 引かれていて、  
収入が 給料だけの人

### ■外国に 住んでいる 家族の 扶養控除について

※扶養控除とは：

家族の 生活費も 稼いでいる人は  
税金が 安くなること があります。

①家族に お金を 送っていたことが わかる書類

②お金を 送った相手が 家族だと わかる書類

が 必要です。

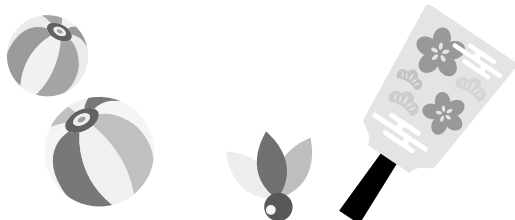
送った相手 全員分の 書類が 必要です。

わからないことは 電話してください。

### ◇問合せ：税務課

北区役所第一庁舎2階8番～11番

☎ 03-3908-1113



## 防災講座に 来てください！

■だれが：北区に 住んでいる 外国人

■いつ：2021年3月13日(土曜日)

■どこで：北区防災センター(北区西ヶ原2-1-6)

■なにを：地震や 台風が あったときに なにを  
すれば いいか わかります！

### ◇問合せ：総務課総務係

北区役所第一庁舎3階4番

☎ 03-3908-9308

## 年末年始のお知らせ

■大晦日(12月31日)の夜の「王子狐の行列」は  
今年は 中止です。

■いつもと ゴミを出す日が ちがいます。

お休みの 間は ゴミを 出さないで ください。

12月の 北区ニュースを 見てください。

■区役所は 12月29日(火曜日)～1月3日(日曜日)  
まで お休みです。

## 中国語と 英語で 相談が できます

生活のことや 役所のことを 相談できます。

相談したい人は 予約を してください。

■いつ：中国語… 毎週火曜日 午後1時から4時

英語… 第2火曜日 午後1時から4時

■どこで：北区役所第一庁舎3階2番窓口

■予約：相談したい日の 前の週の 月曜日から

電話か 窓口で 予約できます。

### ◇問合せ：広報課区民相談室

北区役所第一庁舎3階2番

☎ 03-3908-1101



\*\*\* Les dates et lieux sont susceptibles d'être modifiés à cause de la situation sanitaire due au Covid-19. \*\*\*

## Informations concernant la taxe spéciale d'arrondissement de résidence et la taxe de résidence métropolitaine (déclaration personnelle de taxe d'habitation) de Reiwa 3 (2021)

### ■ Quand déclarer?

Du mois de février au 15 mars (lundi) 2021

Pour éviter la concentration des personnes, merci de privilégier la déclaration par voie postale.

Si vous souhaitez envoyer la déclaration par la poste, veuillez téléphoner au service compétent pour recevoir les formulaires.

### ■ Personnes devant déclarer

Toute personne résidant à Kita-ku au 1er janvier 2021

\* Les personnes n'ayant pas travaillées durant l'année écoulée doivent remplir la case située au verso de la page nommée « Personnes n'ayant pas eu de revenu l'an passé » en y indiquant leur mode de subsistance.

### ■ Personnes ne devant pas déclarer

(1) Les personnes ayant déjà déclaré leur revenu fiscal à l'aide de la déclaration fiscale nationale (Kakutei shinkoku)

(2) Les personnes ayant uniquement des revenus salariaux et dont les impôts ont été prélevés à la source par leur entreprise

### ■ Concernant les membres de la famille vivant hors du Japon et bénéficiant d'une déduction fiscale pour personne à charge

\* Déduction fiscale pour personne à charge: Les personnes qui ont des personnes financièrement à charge peuvent bénéficier de réductions d'impôts.

Il faudra fournir:

(1) Des documents prouvant que vous envoyez de l'argent à des membres de votre famille

(2) Des documents prouvant que les personnes aidées financièrement sont des membres de votre famille

Il faut présenter les documents pour tous les bénéficiaires de votre aide financière.

N'hésitez pas à nous contacter par téléphone pour toute question.

◇ **Contact:** Service fiscal,  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 2F, guichets 8 à 11  
☎ 03-3908-1113

## Venez à la formation pour la prévention des catastrophes !

■ Qui?: Tous les résidents non japonais de Kita-ku

■ Quand?: Le 13 mars 2021 (samedi)

■ Où?: Au Centre pour la prévention des catastrophes de Kita-ku (Kita-ku, Nishigahara 2-1-6)

■ Contenu: Actions à prendre en cas de séismes ou de typhons!

◇ **Contact:** Service des affaires générales,  
sous-section des affaires générales, Mairie de Kita-ku,  
bâtiment 1, 3F, guichet 4  
☎ 03-3908-9308

## Informations sur la fin d'année

■ Le « Défilé des renards d'Oji » prévu la nuit du Réveillon (le 31 décembre) a été annulé.

■ Les jours de collecte des déchets sont différents en fin d'année. Veuillez ne pas sortir vos déchets durant la période de fermeture du service de collecte. Veuillez lire le journal de Kita-ku de décembre.

■ La Mairie sera fermée du 29 décembre (mardi) au 3 janvier (dimanche).

## Renseignements en chinois et anglais disponibles

Vous pouvez contacter la mairie pour obtenir des renseignements sur les procédures administratives et la vie dans l'arrondissement. Vous devez prendre rendez-vous au préalable.

■ Quand?: En chinois ... Tous les mardis de 13h à 16h  
En anglais ... Le deuxième mardi de chaque mois de 13h à 16h

■ Où?: Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2

■ Réservation possible dès le lundi de la semaine précédant la date souhaitable de réservation  
Réservation possible par téléphone ou directement au guichet.

◇ **Contact:** Service de la communication,  
bureau du conseil auprès des administrés  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2  
☎ 03-3908-1101





Biên tập và phát hành: Đơn vị Tổng vụ (Quốc tế), Ban Tổng vụ Tòa thị chính quận Kita  
1-15-22 Oji-honcho, Kita-ku, Tokyo 114-8508 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

\*\*\* Thời gian và địa điểm có thể thay đổi do ảnh hưởng của virus Corona chủng mới (covid-19). \*\*\*

## Hướng dẫn về việc khai báo thuế quận – thuế đô thị (thuế cư dân cá nhân) năm Reiwa 3 (năm 2021)

### ■ Khi nào bắt đầu khai báo?

Thời gian khai báo từ tháng 2 đến ngày 15/3 (thứ Hai)  
Thường sẽ có rất nhiều người đến quầy làm thủ tục khai báo,  
vì vậy, nếu có thể, vui lòng khai báo qua đường bưu điện.  
Đối với những người muốn khai báo qua đường bưu điện,  
chúng tôi sẽ gửi cho bạn Giấy khai báo, vì vậy vui lòng liên hệ  
với chúng tôi qua điện thoại.

### ■ Những người phải khai báo

Người đang sinh sống tại quận Kita tính đến thời điểm ngày 1  
tháng 1 năm Reiwa 3 (năm 2021)

\* Người hiện không làm việc vui lòng ghi vào phần “Người  
không có thu nhập thực lãnh trong năm trước” ở mặt sau của  
Giấy khai báo.

### ■ Những người không cần khai báo

- (1) Người đã kê khai thuế thu nhập
- (2) Người đã được khấu trừ thuế từ lương tại công ty và chỉ  
có thu nhập từ lương

### ■ Về việc giảm trừ cho người phụ thuộc là gia đình đang sinh sống ở nước ngoài

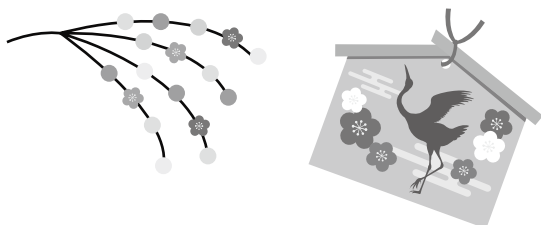
\* Giảm trừ cho người phụ thuộc là gì? Người phải kiểm tiền để  
lo chi phí sinh hoạt cho cả gia đình có thể sẽ được đóng mức  
thuế thấp.

Giấy tờ cần thiết:

- (1) Giấy tờ chứng minh việc gửi tiền cho gia đình
  - (2) Giấy tờ chứng minh người gửi tiền là thành viên trong gia đình
- Cần có giấy tờ của tất cả những người gửi tiền.

Vui lòng liên hệ với chúng tôi qua điện thoại nếu có bất kỳ điều  
gì bạn chưa rõ.

◇Liên hệ: Ban Thuế vụ  
Quầy số 8 ~ 11, Lầu 2, Tòa nhà số 1  
Tòa thị chính quận Kita  
☎ 03-3908-1113



## Mời bạn đến với khóa học Phòng chống thảm họa!

- Đối tượng: người nước ngoài đang sinh sống tại quận Kita
- Thời gian: 13/3/2021 (thứ Bảy)
- Địa điểm: Trung tâm phòng chống thảm họa quận Kita  
(2-1-6 Nishigahara, Kita-ku)
- Nội dung: Biết được những việc cần làm khi có động đất  
hoặc bão lớn!

◇Liên hệ: Bộ phận Tổng vụ, Ban Tổng vụ  
Quầy số 4, Lầu 3, Tòa nhà số 1  
Tòa thị chính quận Kita  
☎ 03-3908-9308

## Thông báo nghỉ tết

- “Lễ diễu hành Oji Kitsune” vào đêm giao thừa (ngày 31/12)  
năm nay sẽ bị hủy.
- Ngày vứt rác sẽ có thay đổi so với thường ngày.  
Vui lòng không vứt rác trong các ngày nghỉ.  
Hãy đón đọc báo Kita-ku News trong tháng 12.
- Tòa thị chính quận sẽ nghỉ tết từ ngày 29/12 (thứ Ba) ~  
3/1 năm sau (Chủ nhật).

## Chúng tôi có thể tư vấn bằng tiếng Trung và tiếng Anh

Chúng tôi có thể tư vấn các vấn đề về sinh hoạt và thông tin của  
các văn phòng Chính phủ.  
Nếu có nhu cầu cần tư vấn, bạn vui lòng đặt hẹn trước.

- Thời gian: Tiếng Trung ... buổi chiều thứ Ba hàng tuần, từ 1:00 ~ 4:00  
Tiếng Anh ... buổi chiều thứ Ba của tuần thứ 2 mỗi tháng,  
từ 1:00 ~ 4:00
- Địa điểm: Quầy tư vấn số 2, Lầu 3, Tòa nhà số 1  
Tòa thị chính quận Kita
- Đặt hẹn: từ thứ Hai của tuần trước ngày bạn muốn đến nhận  
tư vấn  
Bạn có thể đặt hẹn qua điện thoại hoặc tại quầy tư vấn.

◇Liên hệ: Phòng tư vấn công dân,  
Ban quan hệ công chúng  
Quầy số 2, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita  
☎ 03-3908-1101